

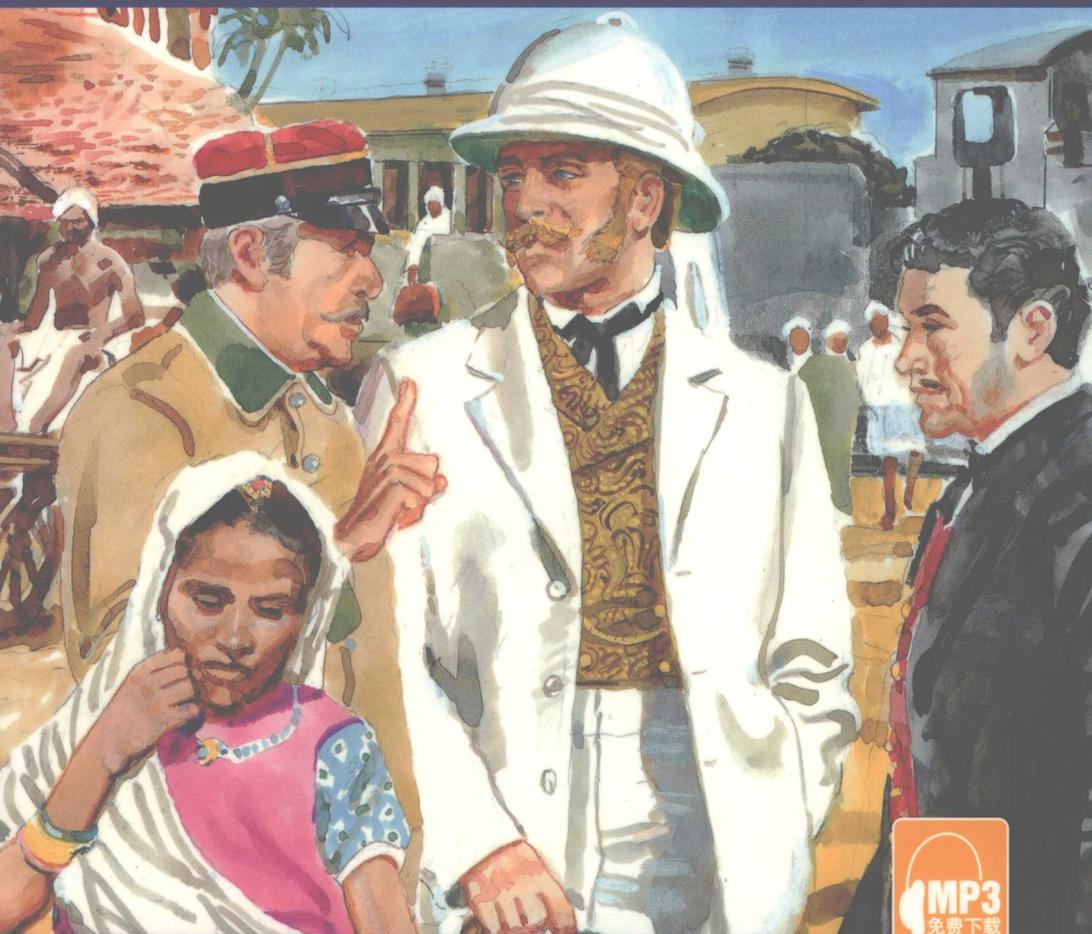
Jules Verne

外教社法语分级注释读物系列

B1

Le Tour du monde en 80 jours

八十天环游地球



W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

外教社法语分级注释读物系列

儒勒·凡尔纳 著

Le TOUR DU MONDE

八十天环游地球 *en 80 jours*

徐柳芬 译注

上海外语教育出版社有限公司

赠书

W

外教社

COMPLEMENTARY COPY

SHANGHAI

FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS CO. LTD.



W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

八十天环游地球 / 凡尔纳著; 徐柳芬译注.

—上海: 上海外语教育出版社, 2009

(外教社法语分级注释读物)

ISBN 978-7-5446-1074-2

I. 八… II. ①凡… ②徐… III. ①法语—语言读物

②小说—法国—近代

IV. H329.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第156116号

图字: 09-2008-302号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 高云松

印 刷: 上海三印时报印刷有限公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 889×1280 1/32 印张 4 字数 114千字

版 次: 2009年4月第1版 2009年4月第1次印刷

印 数: 3 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-1074-2 / I · 0061

定 价: 19.00元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

Jules Verne

Le TOUR DU MONDE *en 80 jours*



Adaptation de **Sarah Guilmault**



Rédaction : Domitille Hatuel, Cristina Spano
Conception graphique : Nadia Maestri
Mise en page : Simona Corniola
Illustrations : Alarico Gattia
Recherches iconographiques : Laura Lagomarsino

© 2005 Cideb Editrice, Gênes

Première édition : mai 2005

Tous droits réservés. Toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle de la présente publication ne peut se faire sans le consentement de l'éditeur.

© CIDEB EDITRICE S . R . L .

Rapallo-ITALY 2005

© SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS
Shanghai-CHINA 2009

本书由西泰博出版社授权上海外语教育出版社出版。
仅供在中华人民共和国境内销售。



序 言

随着我国法语学习热的持续升温，将会有越来越多的年轻人加入到法语学习者的行列中。然而，时有学生和朋友抱怨浅显易懂、适合初学者阅读的书籍难觅。为此，上海外语教育出版社精心挑选了一批原版文学读物，它们文笔优美、故事情节引人入胜，其中大多数都曾被改编为影视作品。几位教学经验丰富的法国文学教授在保持原著风采的前提下，对作品的某些词语和语法现象作了删节或改写，降低了阅读和理解的难度，并增写了配套练习，提示了阅读重点并检查阅读效果，这些工作使得学习者在初学伊始就能阅读原版文学名著。“外教社法语分级注释读物系列”2005年推出了第一批共11种，受到了法语学习者和爱好者的欢迎和喜爱，2008年在第一批的基础上，又增加了7种，并用欧洲语言标准对整个系列重新分级，从而形成了4个级别18种图书之规模。

这套读物优点明显，有别于我们常见的注释读本，更适合法语初学者，主要有以下特点：

✓ 改编者以欧洲语言标准为依据，按作品的难易程度将18本书分为A1、A2、B1、B2这4个等级，使读者可以由浅入深、循序渐进地提高阅读能力。

✓ “语法点滴”讲解通俗，例句实用，为读者扫除了语法对阅



读和理解造成的障碍，帮助读者掌握基础语法，更好地理解原文，收到事半功倍的效果。

✓ 除对正文中的难点配有精练的注释之外，每一章节后均配有形式多样的理解、词汇练习和文字游戏，学习者通过轻松活泼的训练便能准确掌握词汇的用法和规范的表达方式。

✓ 对于初学者而言，听力练习是提高听说实践能力必不可少的训练内容。本系列提供的免费下载的MP3录音内容精彩，注重实际，将阅读与听说有机结合起来。

✓ 学习语言与了解语言所包含的文化相辅相成。编者对原作者和与作品有关的文化背景知识的介绍既可以帮助熟悉法国文化，又能让学习者将作品置于特定的历史文化环境下加以理解。

综上所述，这套注释读物不仅遵循语言教学规律，而且编排设计富有创意，具有很强的可读性和趣味性，是法语初学者提高语言实践能力的得力助手。

上海外国语大学 校长

曹德明

Sommaire

目录



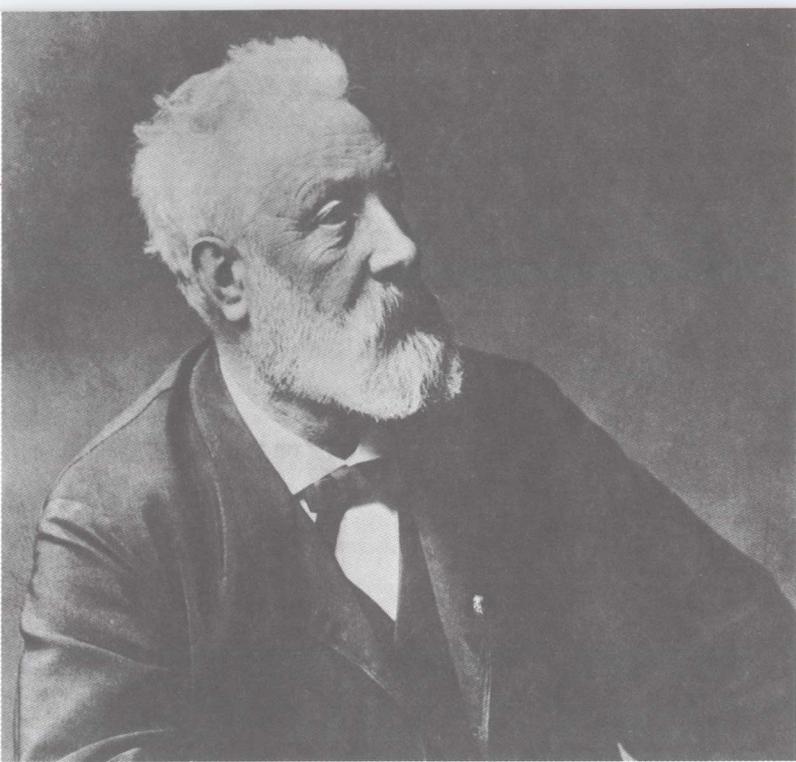
La vie de Jules Verne	1	
儒勒·凡尔纳生平		
CHAPITRE 1	Où Phileas Fogg et Passepartout se rencontrent	7
	费利斯·福格与路路通相识	
CHAPITRE 2	Où Phileas Fogg lance un défi	16
	费利斯·福格发起挑战	
CHAPITRE 3	Où les gentlemen sont des voleurs	26
	绅士是窃贼	
CHAPITRE 4	Où Passepartout devient un héros	36
	路路通成了英雄	
CHAPITRE 5	Où Passepartout devient équilibriste	57
	路路通成了杂技演员	
CHAPITRE 6	Où nos amis prennent de gros risques	67
	我们的朋友大冒险	



CHAPITRE 7	Où Phileas Fogg montre son courage 费利斯·福格勇气十足	81
CHAPITRE 8	Où tout semble perdu 失败仿佛已注定	98
CHAPITRE 9	Où il vaut mieux voyager vers l'est 最好向东走	108
Dossiers 资料	L'Inde dans le roman et aujourd'hui 小说中的印度与今日印度	45
	Les transports au XIX^e siècle et dans le roman 19世纪与小说中的交通	91
	PROJETS INTERNET 网络链接	80, 97
	TEST FINAL 最终测试	118

课文全文配录音

 此标志表示听力练习



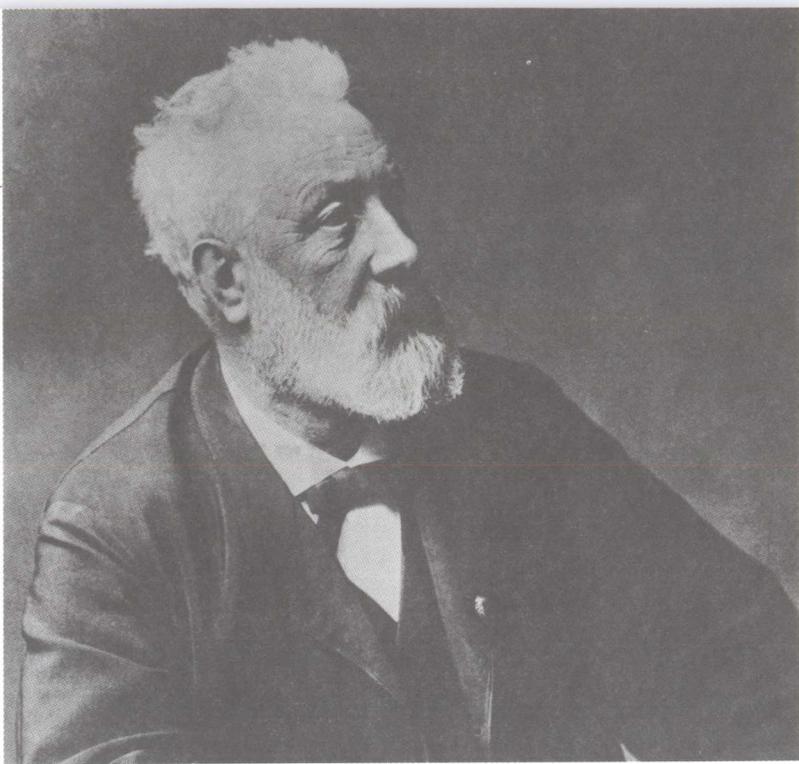
La vie de *Jules Verne*

Un profil d'écrivain

Jules Verne, écrivain français, naît à Nantes le 8 février 1828. Il reste dans sa ville natale toute son enfance. À onze ans, il fait une fugue et tente de s'embarquer comme mousse sur un bateau qui part pour les Indes. Son père le rattrape à la première escale. Remis dans le droit chemin, Jules passe son bac en 1846. Mais son profil d'écrivain est déjà dessiné, puisque dès douze ans il écrit ses premiers poèmes.

En 1848, il va à Paris pour faire des études de droit et commence à écrire des pièces de théâtre. À 28 ans, il rencontre Honorine de Viane, une veuve qui a deux filles, et se marie avec elle un an plus tard, en 1857. Leur fils, Michel, naît en 1861. Jules Verne travaille alors comme agent de change et continue à écrire des drames historiques, des comédies et surtout des opérettes.





儒勒·凡尔纳生平

作家特质

儒勒·凡尔纳，法国作家，1828年2月8日生于南特。他在家乡度过了童年时光。11岁时，他离家出走并试图在一艘开往印度的船上做少年见习水手。他的父亲在第一个停靠站就把他捉回家去。重新回归正途的儒勒于1846年通过中学毕业会考。从12岁开始创作自己的第一批诗作，儒勒的作家特质业已形成。

1848年，他来到巴黎学习法律，并开始撰写剧本。28岁时，他碰到了奥诺里娜·德·薇安娜，一个带着两个女儿的遗孀，并在一年后的1857年与她结婚。1861年，他们的儿子米歇尔出世。此时，儒勒·凡尔纳当上了证券经纪人，并继续撰写一些历史剧、喜剧，更多的是一些轻喜剧。

Une rencontre décisive

En 1862, Jules Verne fait la connaissance de celui qui va devenir son éditeur, Pierre-Jules Hetzel. Il signe avec lui un contrat pour les vingt années suivantes. Dans les années 1863-1865, il devient célèbre avec la publication de ses trois premiers grands romans : *Cinq semaines en ballon*, *Voyage au centre de la Terre* et *De la Terre à la Lune*. Il sera l'auteur de quelque quatre-vingts romans à raison de un à deux par an.

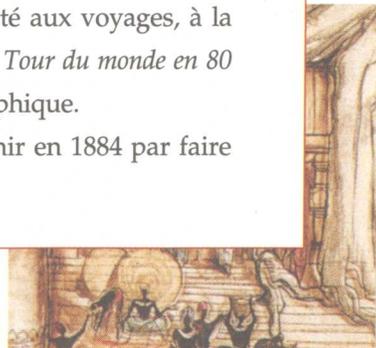
Jules Verne, le précurseur de la science-fiction

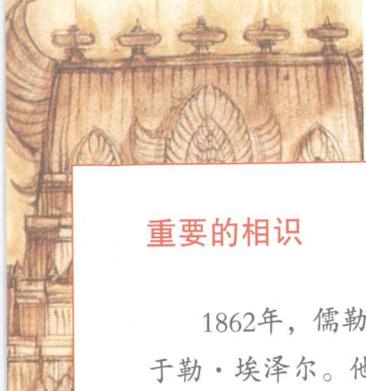
L'une de ses grandes qualités est d'avoir réussi, grâce à son sens de la documentation, à adapter au genre du roman les conquêtes et les découvertes des savants de son époque. Il a su les mettre au service d'une imagination incroyable qui a fait de lui, bien souvent, un visionnaire. Il prévoit avec justesse les progrès scientifiques du XX^e siècle avant leur réalisation, comme par exemple les vols dans l'espace, le sous-marin, l'hélicoptère, l'air conditionné, les missiles guidés et le cinéma.

Le Tour du monde en 80 jours

En 1867, Jules Verne commence à entreprendre une série de voyages : il s'achète même un bateau, le *Saint-Michel*. Puis, il s'installe à Amiens où il écrit *Le Tour du Monde en 80 jours*, publié en 1873. L'inspiration de cette œuvre vient de la volonté de l'auteur de décrire le monde entier sous la forme d'un roman géographique et scientifique. Fidèle aux aspirations de son époque, il traduit l'intérêt porté aux voyages, à la géographie, aux découvertes. Ainsi, à travers son *Tour du monde en 80 jours*, il accomplit une véritable expédition géographique.

À partir de 1878, il reprend ses voyages pour finir en 1884 par faire un grand tour de la Méditerranée.





重要的相识

1862年，儒勒·凡尔纳结识了日后成为他出版商的皮埃尔-于勒·埃泽尔。他和埃泽尔签订了一份长达20年的合同。1863至1865年，他因为出版了前三部长篇小说——《气球上的五星期》、《地心游记》、《从地球到月亮》——而声名鹊起。此后，他每年出版一两部小说，成为拥有近80部作品的伟大作家。

科幻先驱

儒勒·凡尔纳最大的优点之一，便是凭借对资料的敏感，成功地将当时的科学探索与发现融入到小说中去。在这些科学探索与发现的基础上，他还进行大胆的想法，正是这些大胆的想法常常使他成为先知。他对20世纪的科学发展进行了准确的预测，很多都成为现实，例如空中飞行器、潜水艇、直升飞机、空调、导弹和电影。

八十天环游地球

1867年，儒勒·凡尔纳开始一系列的旅行，他为此买下了“圣米歇尔”游艇。此后，他定居亚眠市，在这里创作了《八十天环游地球》，并于1873年出版。这部作品的灵感来自于作者在地理科学小说的形式下描写全世界的意愿。在忠实于时代向往的基础上，儒勒表现出对旅行、地理和探索的浓厚兴趣。而通过《八十天环游地球》，他完成了一次真正的全球巡游。

1878年以后，他重新开始旅行，并于1884年成功环游地中海。

La fin d'un grand écrivain

En 1888, Jules Verne est élu au conseil municipal d'Amiens. Il y siègera pendant 15 ans. Malade du diabète, il meurt le 24 mars 1905.

Deux ans plus tard, une sculpture commémorative est placée sur sa tombe, au cimetière de La Madeleine à Amiens. Elle montre Jules Verne sortant de sa tombe, un bras tendu vers les étoiles.



一个伟大作家的晚年

1888年，儒勒·凡尔纳被选为亚眠市市议员，并担任该职15年。1905年3月24日，他因糖尿病过世。两年之后，在亚眠市拉玛德莱纳公墓凡尔纳的墓前竖立起一座纪念雕像：儒勒·凡尔纳从墓中探出身来，一只胳膊伸向星空。



- 1 Lisez attentivement la biographie de l'auteur et retrouvez à quel événement de sa vie correspondent les dates suivantes 请仔细阅读作者生平并找出与下表中时间对应的主要事件：

Dates	Événements
8 février 1828	
1846	
1848	
1857	
1861	
1862	
1863-1865	
1867	
1873	
1878	
1884	
1888	
24 mars 1905	
1907	



CHAPITRE 1

Où Phileas Fogg et Passepartout se rencontrent

费利斯·福格与路路通相识

Mercredi 2 octobre



N

ous sommes à Londres en 1872, dans la maison d'un personnage assez mystérieux. Phileas Fogg, c'est ainsi qu'il se nomme, est membre du Reform Club. On sait très peu de choses sur lui : c'est un homme galant et l'un des plus beaux gentlemen de la haute société anglaise, voilà tout. Est-il riche ? Incontestablement. Mais on ne sait pas comment il a fait fortune.

A-t-il voyagé ? Il connaît bien la carte du monde et possède des connaissances impressionnantes sur les pays les plus lointains. Il a donc probablement voyagé, ou en tout cas, dans sa tête, car certains affirment qu'il n'a pas quitté Londres depuis de longues années.

Le TOUR DU MONDE en 80 jours

C'est un gentleman peu communicatif qui aime le silence. Pourtant on croit connaître sa vie, simplement parce qu'il fait mathématiquement toujours la même chose.

Son passe-temps est de lire les journaux et de jouer au whist¹, jeu du silence qui convient bien à sa nature. Il gagne souvent, mais ses gains sont destinés aux œuvres de charité. Il joue pour jouer, pas pour gagner : le jeu est pour lui une lutte sans mouvement, sans fatigue.

Phileas Fogg vit seul dans sa maison de Saville Row, où personne ne pénètre, sauf son domestique. Il n'a ni femme ni enfants ni parents ni amis. Il déjeune et dîne au Club à des heures chronométriquement déterminées, dans la même salle, à la même table. Il rentre chez lui à minuit précis pour se coucher. De son domestique, il exige une ponctualité et une régularité extraordinaires.

En effet, ce jour-là, Phileas Fogg vient de renvoyer son unique valet parce que celui-ci a apporté de l'eau trop chaude pour sa barbe. Il est assis dans son fauteuil et attend le nouveau domestique qui doit se présenter entre onze heures et onze heures et demie parce que, à onze heures et demie pile², Mr. Fogg doit comme d'habitude se rendre au Reform Club. Il regarde, impassible³, le mouvement régulier des aiguilles de la pendule.

On frappe à la porte. Un garçon âgé d'une trentaine d'années pénètre dans le salon et se présente.

— Vous êtes français et vous vous appelez John ? lui demande Phileas Fogg.

1. **whist** : (一种类似桥牌的游戏) 惠斯特牌
2. **pile** : 精确地; 准时地
3. **impassible** : 平静的